

LECCIÓN 4

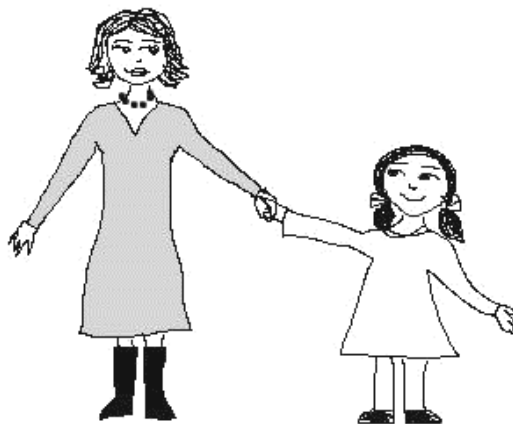
Tüva inche iñ chaw. ‘Este es mi padre’

Tüva eyimi mi ñuke. ‘Esta es tu madre’

Eye vey iñ unen peñi. ‘Aquel es su hermano mayor’

Eye vey iñ inan lamngen.

‘Aquella es su hermana menor’



¿Iñi pingeymi? ‘

¿Cómo te llamas?’

Karüpilun pingem. ‘

Me llamo Karüpilun’

¿Iñi pingey mi chaw? ‘¿Cómo se llama tu padre?’

Ñamkuvil pingey inche iñ chaw. ‘Ñamkuvil se llama mi padre’

¿Iñi pingeyngu mi epu peñi? ‘¿Cómo se llaman tus dos hermanos?’

Paynengür kay Pangitrudngür pingeyngu inche iñ epu peñi.

‘Mis hermanos se llaman Paynengür y Kurüngür’

¿Iñi pingey mi lamngen?

‘¿Cómo se llama tu hermana?’

Pangi pingey inche iñ lamngen.

‘Mi hermana se llama Pangi’

Tüva engün mi küla püñeñ. ¿Iñi pingeyngün?

‘Estos son tus tres hijos. ¿Cómo se llaman?’

Millaray, Levinaw kay Antünaw pingeyngün.

‘Se llaman Millaray, Levinaw y Antünaw’

¿Iñi pingeyngu mu epu peñi?

‘¿Cómo se llaman los dos hermanos de ustedes dos?’

Melinaw ka Levinaw pingeyngu yu peñi.

‘Melinaw y Levinaw se llaman los hermanos de nosotros dos’

Tüvachi kude rankül domoche. ¿Iñi pingey?

‘Esta anciana es ranquel. ¿Cómo se llama?’

Küllaw pingey tüvachi kude.

‘Küllaw se llama esta anciana’

Millaray pingey inchiñ iñ ñawe.

‘Millaray se llama nuestra hija’

Epungür pingey inchiñ iñ votüm.

‘Epungür se llama nuestro hijo’



VOCABULARIO

Sustantivos:	avkadi ‘esposo’
	chaw ‘padre’
	chedkuy ‘suegro’
	kuku ‘abuela’
	kure ‘esposa’
	laku ‘abuelo’
	lamngen ‘hermana’
	ñawe ‘hija’
	ñuke ‘madre’ (dice el hijo/a)
	peñi ‘hermano’
	püñeñ ‘hijo/a (dice la madre)
	votüm ‘hijo’ (dice el padre)
	vüta ‘esposo’

Adjetivos: inan ‘menor’
unen ‘mayor’

Pronombre interrogativo: iñi ‘quién’

Coordinante: kay ~ ka ‘y’

Expresión idiomática: iñi pingeymi? ‘¿cómo te llamas?’

Numerales: küla ‘tres’
meli ‘cuatro’
kechu ‘cinco’

Artículo: ti ~ chi ‘el, la’

DIÁLOGO

A- Tüva ta iñ ñuke. Pangi pingey inche iñ ñuke.

B- Veneranda pingey inche iñ ñuke.

A- ¿Kay ta mi kure? ¿Iñi pingey?

B- Millaray pingey inche iñ kure. ¿Kay tami vüta?

A- Kallvü pang pingey ta iñ vüta.

B- Inchiñ rankülche.

ASPECTOS GRAMATICALES

Pronombre interrogativo:

Iñi ‘quién’ se emplea junto con el verbo **pingen** ‘llamarse’ para interrogar sobre el nombre de una persona:

iñi pingeymi ‘¿cómo te llamas?’

Más adelante lo veremos empleados en otro uso más común.

Coordinante:

El coordinante **kay ~ ka** ‘y’ tiene valor copulativo:

inche unen **ka** ngüneyawken ‘yo era mayor y mandaba’

Artículo:

En esta lengua se observa la presencia de un artículo definido:

chi ~ ti ‘el, la’

Se antepone al sustantivo y puede co-ocurrir con un demostrativo que precede a ambos (el demostrativo y **chi** se escriben como una sola palabra):

Kolüpang pingey **tüvachi** wentru
‘Kolüpang se llama este hombre’

Si aparece sin el demostrativo, generalmente encontraremos la forma **ti**:

küchavin **ti** vow
‘Lavé el hilo’

ASPECTOS CULTURALES

La machi y su función dentro de la comunidad

Según comentarios de miembros de la comunidad ranquel, la machi era la que mantenía comunicación con **Ngünechen** ‘dominador de hombres’, nombre del dios mapuche, hombre y mujer al mismo tiempo –también designado como **weñüy kushe** ‘vieja amiga’, **weñüy vücha** ‘viejo amigo’, **vücha wentru** ‘gran hombre’– y la que curaba a los enfermos. Tenía el don de la adivinación (**pewtün**) y se la consultaba cuando era necesario conocer el futuro, sobre todo en época de guerra, de sequía, de enfermedades, etc. Conocía los remedios para las distintas dolencias, y era la que llevaba a

cabo las ceremonias de curación. Para ello, generalmente colocaba un cordero sobre la zona dolorida del enfermo y luego lo carneaban y miraban qué órgano adentro del animal se hallaba afectado y de este modo podían saber cuál era el mal que aquejaba al paciente. Usaban la ceniza para los golpes, la sandía de zorro para el dolor de estómago y la grasa del zorrino para el dolor de oídos (véase en la lección 9 las secciones referidas a la medicina ranquel y a las prácticas curativas).

ASPECTOS HISTÓRICOS

Las migraciones a las ciudades y las relaciones de parentesco

A lo largo de las primeras décadas del siglo XX, las zonas en las que se asentó la mayor cantidad de población indígena fueron las más áridas del territorio, con regímenes de lluvias que estaban muy por debajo de los característicos en los departamentos del este pampeano. Esta aridez era apenas atenuada por las zonas de influencia del río Atuel, su brazo occidental, el Arroyo de la Barda, y el río Chadileuvú (donde desemboca el Atuel), que integran la gran cuenca del Desaguadero.

El dique El Nihuil fue inaugurado oficialmente en 1948, pero había comenzado a funcionar en los últimos meses del año 1947. Su puesta en marcha profundizó la desertificación y el despoblamiento del área de los departamentos del oeste del que era por entonces el Territorio Nacional de La Pampa. Esta interrupción del río Atuel afectó su curso en el sector del norte del departamento Chalileo, y se deterioró la calidad de las aguas del río Salado y sus caudales. Desde el mismo año 1948, comenzaron las acciones de reclamo, aunque en aquel momento su condición de Territorio Nacional le restaba a La Pampa capacidad legal para enfrentar judicialmente a una provincia ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación. El conflicto derivado de esta situación continúa hasta la actualidad, pues las provincias de La Pampa y Mendoza se encuentran enfrentadas judicialmente desde mediados del siglo XX.

A esta situación se le sumó el refuerzo de los controles que prohibían la cacería de animales salvajes y las obras de infraestructura de las gobernaciones de las décadas de 1930 y 1940, que facilitaban el avance de propietarios legales de las tierras que jamás habían contado con su posesión efectiva.

Al haberse cercenado algunas de las fuentes de obtención de dinero como la caza de animales para la venta de plumas y pieles, el acceso a la tierra, la leña y el agua, comenzó un gran éxodo de los pobladores oesteños hacia localidades del sur de Mendoza o el este de La Pampa.

En estos procesos migratorios, las relaciones de parentesco jugaron un papel fundamental. Los parientes facilitaban la llegada al núcleo urbano, permitían la ocupación de un terreno, aportaban elementos o mano de obra para la construcción de una casa, y acercaban información sobre posibles *changas*, en un marco en el cual se privilegiaba a los integrantes de la familia (nuclear o extensa) por sobre otros vínculos. A su vez, los lazos de reciprocidad se reforzaban cuando llegaban parientes o conocidos de áreas rurales: las fiestas no se hacían esperar, y cuando algún *paisano* traía un chivito del oeste, se reunían los integrantes del barrio, cada cual con su aporte para el festejo.

ACTIVIDADES

1. Completar las siguientes oraciones:

Ej. ¿*Iñi... pingey ta mi peñi?*

a. pingey ta iñ votüm?

..... pingey ta iñ votüm.

b. ¿*Iñi ta mi ñuke?*

..... pingey ta iñ ñuke.

c. ¿*Iñi mi ñawe?*

Inche pingey.

- d. ¿..... ta mi lamngen?
 Millaray ta iñ lamngen.

2. Traducir al ranquel:

Ej. *Me llamo María.*
María pingen.

- a. ¿Cómo te llamas?

- b. Este hombre joven se llama Levinaw.

- c. Tu hermana se llama Millaray.

- d. ¿Cómo se llama tu abuelo?

- e. ¿Cómo se llama tu abuela?

3. Completar con el pronombre personal:

- a. Karüpilun pingem.
- b. Melinaw pingeymi.
- c. Kurünaw pingey.
- d. Kurüvil pingeyu.
- e. Rosas pingeyngün.

4. Contestar las siguientes preguntas:

- a. ¿Iñi pingeymi?
.....
- b. ¿María pingey ta mi ñuke?
.....
- c. ¿Iñi pingey ta mi lamngen?
.....
- d. ¿Karüpilun pingey ta mi votüm?
.....
- e. ¿Iñi pingey ta mi avkadi?
.....

5. Unir palabras de cada columna para formar oraciones:

	ta iñ	we	witru
Tüva	ta mi	küme	trewa
	ta mün	vüta	kawellu
Eye	ta iñ	pichi	trelav
	ta mu	karü	challa
			witrü
			malal

- a.
- b.
- c.
- d.
- e.

		ñi	küme	ñuke
Vaw		mi	we	chaw
	müli			lamngen
Eyew		mu	vüta	peñi
		yu	kude	ñawe
				votüm

- a.
- b.
- c.
- d.
- e.

